



1	2	3	H 1. Csavarja ki a menetes csapot (A) 3mm-es imbuszkulccsal, és húzza le a kifolyót (B), lásd a [1] ábra . 2. Csavarja ki a menetes csapot (C) 2,5mm-es imbuszkulccsal, és csavarozza le a menetes gyűrűt (D). 3. A rugós gyűrűt (E) és a csapágygyűrűt (F) vegye le. 4. A (G) emelőfogantyút a (G1) golyóscsapággal valamint az (H) emelőfogantyút az (H1) golyóscsapággal vegye le. 5. A golyóscsapágyat (J) vegye le. 6. A csökapcsolót (K) 8mm-es imbuszkulccsal csavarja ki. 7. Oldja a csavarokat (L), vegye le az egész patron (M) és cserélje ki a tömítéseket (N). Az összeszerelés fordított sorrendben történik. Figyeljen arra, hogy a patron fogazatot (O) ütközésig forgassák el, az óramutató járásával ellenkező irányba, lásd [2] ábra. Az emelőfogantyú első foga mindig a patron fogazatának első foga előtt kell álljon, lásd [3] ábr. - A menetes gyűrűt (D) ütközésig kell meghúzni, és rögtön visszacsavarni, míg a menetes gyűrű (D) legközelebbi furata egybeesik a menetes csap furatával (C), lásd [4] ábr. - A menetes csapot (C) 2,5mm-es imbuszkulccsal csavarozza be. - A csökapcsolót (K) 8mm-es imbuszkulccsal csavarozza be. - A szerelősablon segítségével (P) a csökapcsoló (K) magasságát állítsa be, és 17mm-es villáskulccsal tartson ellen, lásd [5] ábr. - A kifolyót (B) tolja fel, és a menetes csapot (A) 3mm-es imbuszkulccsal húzza szorosra.	P 1. Retirar o parafuso sextavado (A) com uma chave para parafusos sextavados internos de 3mm e retirar a bica (B), ver fig. [1]. 2. Desaparafusar o parafuso sextavado (C) com uma chave para parafusos sextavados internos de 2,5mm e retirar o anel roscado (D). 3. Remover o o-ring (E) e o anel de rolamento (F). 4. Remover o manipulô (G) com o rolamento de esferas (G1) bem como o manipulô (H) com o rolamento de esferas (H1). 5. Remover o rolamento de esferas (J). 6. Desaparafusar o casquilho (K) com uma chave para parafusos sextavados internos de 8mm. 7. Soltar os parafusos (L), retirar completamente o cartucho (M) e substituir as juntas de vedação (N). A montagem é feita pela ordem inversa. Deve-se ter em atenção que o dentado (O) do cartucho seja girado no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio até ao encosto, ver fig. [2]. O primeiro dente de cada um dos manipulôes deve ficar situado antes do primeiro dente do dentado do cartucho, ver fig. [3]. - Aparafusar o anel roscado (D) até ao encosto e, de seguida, voltar até ao ponto em que o furo do anel roscado mais próximo (D) coincide com o furo do parafuso sextavado (C), ver fig. [4]. - Aparafusar o pino roscado (C) com uma chave para parafusos sextavados internos de 2,5mm. - Aparafusar o casquilho (K) com uma chave para parafusos sextavados internos de 8mm. - Ajustar a altura do casquilho (K) com o auxílio da matriz de montagem (P) e fixar com contraporca, com uma chave de bocas de 17mm, ver fig. [5]. - Encaixar a bica (B) e apertar o parafuso sextavado (A) com uma chave para parafusos sextavados internos de 3mm.	TR 1. Setuskuru (A) 3mm'lik alyen anahtar ile sökün ve gagayı (B) çekerek çıkarın, bkz. şekil [1]. 2. Setuskuru (C) 2,5mm'lik alyen anahtar ile sökün ve dişli halkasını (D) sökün. 3. Yaylı halkayı (E) yatak bileziğini (F) alın. 4. Bilyalı yataklı (G1) kol tutamağını (G) ve bilyalı yataklı (H1) kol tutamağını (H) alın. 5. Bilyalı yatağı (J) çıkartın. 6. Nipeli (K) 8mm'lik alyen anahtar ile sökün. 7. Civataları (L) sökün, kartuşu (M) komple ve contaları (N) değiştirin. Montaj ters sıralamayla yapılır. Kartuş dışierinin (O) dayamaya kadar saat yönünün tersine çevrilmesine dikkat edilmelidir, bkz. şekil [2]. Kol tutamaklarının birinci dişleri kartuş dışierinin birinci dışi önünde durmalıdır, bkz. şekil [3]. - Dişli halkasını (D) dayamaya kadar civatalayın ve dişli halkasının bir sonraki deliği (D) dişli piminin (C) deliğiyle üst üste gelene kadar tekrar geriye doğru çevirin, bkz. şekil [4]. - Setuskuru (C) 2,5mm'lik alyen anahtar ile civatalayın. - Nipeli (K) 8mm'lik alyen anahtar ile civatalayın. - Montaj şablonunun (P) yardımıyla nipelin (K) yüksekliğini ayarlayın ve 17mm'lik açık ağızlı anahtarla kontrolayın, bkz. şekil [5]. - Gagayı (B) takın ve setuskuru (A) 3mm'lik alyen anahtar ile sıkın.	RUS 1. Ослабить установочный винт (А) шестигранным ключом на 3мм и снять излив (В), см. рис. [1]. 2. Вывинтить установочный винт (С) шестигранным ключом на 2,5мм и отвинтить резьбовое кольцо (D). 3. Снять пружинное кольцо (Е) и кольцо подшипника (F). 4. Снять рукоятку рычага (G) с шарикоподшипником (G1), а также рукоятку рычага (H) с шарикоподшипником (H1). 5. Снять шарикоподшипник (J). 6. Вывинтить ниппель (К) шестигранным ключом на 8мм. 7. Отвинтить винты (L), снять картридж (М) в сборе и заменить уплотнения (N). Монтаж производится в обратной последовательности. Необходимо следить за тем, чтобы зубчатое зацепление (O) картриджа было повернуто против часовой стрелки до упора, см. рис. [2]. Соответственно первый зуб рукоятки рычага должен быть соосным с первым зубом картриджа, см. рис. [3]. - Завинтить резьбовое кольцо (D) до отказа и снова открыть настолько, чтобы следующее ближайшее отверстие резьбового кольца (D) совпадало с отверстием установочного винта (C), см. рис. [4]. - Ввинтить установочный винт (C) шестигранным ключом на 2,5мм. - Ввинтить ниппель (K) шестигранным ключом на 8мм. - Отрегулировать с помощью монтажного шаблона (P) высоту ниппеля (K) и законтрить гаечным ключом на 17мм, см. рис. [5]. - Надеть излив (B) и затянуть установочный винт (A) шестигранным ключом на 3мм.
	4	5	SK 1. Závitový kolík (A) uvoľníte imbusovým kľúčom 3mm a vytiahnete výtokové hrdlo (B), pozri obr. [1]. 2. Závitový kolík (C) vyskrutkujete imbusovým kľúčom 2,5mm a odskrutkujete krúžok so závitom (D). 3. Vyberte pružný krúžok (E) a ložiskový krúžok (F). 4. Vyberte pákovú rukoväť (G) s guľkovým ložiskom (G1) a pákovú rukoväť (H) s guľkovým ložiskom (H1). 5. Vyberte guľkové ložisko (J). 6. Vsuvku (K) vyskrutkujte imbusovým kľúčom 8mm. 7. Uvoľníte skrutky (L), kompletnú kartušu (M) a tesnenia (N) kompletnú. Montáž nasleduje v opačnom poradí. Dbajte na to, aby ozubenie (O) kartuše bolo otočené proti smeru točenia hodinových ručičiek až na doraz, pozri obr. [2]. Prvý zub každej z oboch pákových rukováti musí ležať pred prvým zubom ozubenía kartuše, pozri obr. [3]. - Krúžok so závitom (D) pevne zaskrutkujte až na doraz a potom otočte späť tak, aby sa najbližší otvor krúžku so závitom (D) prekryl s otvorom pre závitový kolík (C), pozri obr. [4]. - Závitový kolík (C) zaskrutkujte imbusovým kľúčom 2,5mm. - Vsuvku (K) zaskrutkujte imbusovým kľúčom 8mm. - Pomocou montážnej šablóny (P) nastavte výšku vsuvky (K) a zaistíte pomocou otvoreného kľúča 17mm, pozri obr. [5]. - Nasadte výtokové hrdlo (B) a závitový kolík (A) dotiahnite imbusovým kľúčom 3mm.	SLO 1. Navojni zatič (A) sprostite s 3mm imbus ključem in snemite iztok (B), glej sliko [1]. 2. Zatični vijak (C) izvijte z 2,5mm imbus ključem in odvijte navojno podložko (D). 3. Snemite vzmetno podložko (E) in ležajno podložko (F). 4. Vzvodni ročaj (G) s krogličnimi ležaji (G1) kot tudi vzvodni ročaj (H) s krogličnimi ležaji (H1) snemite. 5. Kroglične ležaje (J) izvlecite. 6. Odvijte zatič (K) z imbus ključem 8mm. 7. Vijake (L) odvijte ter kompletno dozo (M) in tesnila (N) zamenjajte. Montaža v obratnem vrstnem redu. Bodite pozorni na to, da je ozobje (O) kartuše zasukano v nasprotni smeri urnega kazalca do omejila, glej sliko [2]. Vsak prvi zob vzvodnih ročajev mora ležati pred prvim zobom doznega ozobja, glej sl. [3]. - Navojno podložko (D) privijte vse do omejevalnika in zavrtite ponovno nazaj, dokler se najbližja izvrtina navojne podložke (D) ne prelega z izvrtino zatičnega vijaka (C), glej sliko [4]. - Izvijte zatični vijak (C) z imbus ključem 2,5mm. - Privijte mazalko (K) z imbus ključem 8mm. - S pomočjo montažne šablone (P) nastavite višino mazalke (K) in jo pritrdite z vijčastim ključem 17mm, glej sliko [5]. - Nasadite iztok (B) in pritrdite zatični vijak (A) z imbus ključem 3mm.	HR 1. Odvijte zatik s navojem (A) imbus-ključem od 3mm i skinite ispust (B), pogledajte sl. [1]. 2. Zatik s navojem (C) odvijte imbus-ključem od 2,5mm i skinite navojni prsten (D). 3. Skinite opružni prsten (E) i ležišni prsten (F). 4. Skinite ručku poluge (G) s kugličnim ležajem (G1) i ručku poluge (H) s kugličnim ležajem (H1). 5. Skinite kuglični ležaj (J). 6. Odvijte nazuvicu (K) imbus-ključem od 8mm. 7. Odvijte vijke (L) i čitavu kartušu (M) i zamijenite brtvlila (N). Montaža se obavlja obrnutim redoslijedom. Potrebno je pripaziti da se ozupčenje (O) kartuše okrene u suprotnom smjeru kazaljke na satu sve do graničnika, pogledajte sl. [2]. Prvi zubac ručke poluge mora se nalaziti ispred prvog zupca na ozupčenju kartuše, pogledajte sl. [3]. - Uvijte navojni prsten (D) do graničnika i što je moguće više ponovno okrenite unatrag, dok se sljedeći najbliži otvor na navojnome prstenu (D) ne poklopi s otvorom na navojnom zatiku (C), pogledajte sl. [4]. - Uvijte navojni zatik (K) imbus-ključem od 2,5mm. - Uvijte nazuvicu (K) imbus-ključem od 8mm. - Uz pomoć montažne šablone (P) namjestite visinu nazuvice (K) i stegnite čeljusnim ključem od 17mm, pogledajte sl. [5]. - Nataknite ispust (B) i stegnite navojni zatik (A) imbus-ključem od 3mm.	BG 1. Отвинтете щифта на резба (А) с шестограмен ключ 3мм и свалете чрез издърпване чучура (В), виж фиг. [1]. 2. Отвинтете щифта на резба (С) с шестограмен ключ 2,5мм и развинтете пръстена на резба (D). 3. Свалете пружинния пръстен (Е) и лагерния пръстен (F). 4. Свалете ръкохватката (G) заедно със сачмения лагер (G1) както и ръкохватката (H) със сачмения лагер (H1). 5. Свалете сачмения лагер (J). 6. Отвинтете нипела (K) посредством шестограмен ключ 8мм. 7. Отвинтете винтовете (L), подменете картуша (M) изцяло и уплътнителите (N). Монтажът се извършва в обратна последователност. Зъбците (O) на картуша трябва да се завъртят до ограничителя по посока обратна на часовниковата стрелка, виж фиг. [2]. Всеки първи зъб на ръкохватката трябва да лежи пред първия зъб на картуша, виж фиг. [3]. - Завинтете пръстена на резба (D) до ограничителя и го завъртете обратно, докато следващият отвор на пръстена (D) съвпадне с отвора на щифта (C), виж фиг. [4]. - Завинтете щифта на резба (C) с шестограмен ключ 2,5мм. - Завинтете нипела (K) с шестограмен ключ 8мм. - С помощта на монтажния шаблон (P) настройте височината на нипела (K) и го контрирайте с гаечен ключ 17мм, виж фиг. [5]. - Поставете чучура (B) и затегнете щифта на резба (A) с шестограмен ключ 3мм.
EST 1. Keerake 3mm kuuskantvõtme abil lahti seadekruvi (A) ja eemaldage segistitila (B), vt joonist [1]. 2. Keerake 2,5mm kuuskantvõtme abil lahti seadekruvi (C) ja keerake maha keermerõngas (D). 3. Eemaldage vedrurõngas (E) ja laagrirõngas (F). 4. Eemaldage kang (G) koos kuullaagriga (G1) ning kang (H) koos kuullaagriga (H1). 5. Eemaldage kuullaager (J). 6. Keerake 8mm kuuskantvõtme abil välja nippel (K). 7. Keerake lahti kruvid (L) ning vahetage välja kogu keraamiline sisu (M) ja tihendid (N). Pange segisti uuesti kokku, tehес eespool nimetatud toimingud vastupidises järjekorras. Tuleb jälgida, et keraamilise sisu hammastatud osa (O) keeratakse lõpuni vastupäeva, vt joonis [2]. Kangide esimesed hambad peavad asuma vastavalt keraamilise sisu hammaste esimese hamba ees, vt joonist [3]. - Keerake keermerõngas (D) kuni piirajani kinni ning seejärel niipalju tagasi, et keermerõnga (D) lähim ava langeks kokku seadekruvi avaga (C), vt joonist [4]. - Keerake 2,5mm kuuskantvõtme abil sisse seadekruvi (C). - Keerake 8mm kuuskantvõtme abil sisse nippel (K). - Reguleerige montaažišabloon (P) abil nipli (K) kõrgus ning keerake 17mm mutrivõtmeega vastu, vt joonist [5]. - Paigaldage segistitila (B) ja keerake seadekruvi (A) 3mm kuuskantvõtmeega kinni.	LV 1. Atbrīvēt sprostskrūvi (A), izmantojot 3mm iekšējo sešstūraino atslēgu, un atvienot izteku (B), skatīt attēlu [1]. 2. Izskrūvēt sprostskrūvi (C), izmantojot 2,5mm sešstūraino atslēgu, un noskrūvēt vītņoto gredzenu (D). 3. Izņemt atspērgredzenu (E) un atbalsta gredzenu (F). 4. Noņemt sviras rokturi (G) kopā ar lodes atbalstu (G1), kā arī sviras rokturi (H) kopā ar lodes atbalstu (H1). 5. Noņemt lodes atbalstu (J). 6. Noņemt nipelī (K), izmantojot 8mm iekšējo sešstūraino atslēgu. 7. Atbrīvēt skrūves (L), nomainīt visu patronu (M) un nomainīt blīves (N). Salikšanu veikt pretējā secībā. Jāpievērš uzmanība tam, lai patronas robainā sazobe (O) tiktu pagriezta pretēji pulksteņrādītāja virzienam, līdz tā atdurās, skatīt attēlu [2]. Katras sviras roktura pirmajam robam ir jānovietojas pirms patronas robainās sazobes pirmā roba, skatīt attēlu [3]. - Pievilkt līdz galam vītņoto gredzenu (D) un pagriezt to atkal atpakaļ, līdz nākamais tuvākais vītņotā gredzena (D) caurums sakrīt ar sprostskrūves (C) caurumu, skatīt attēlu [4]. - Ievietot sprostskrūvi (C), izmantojot 2,5mm iekšējo sešstūraino atslēgu. - Ievietot nipelī (K), izmantojot 8mm iekšējo sešstūraino atslēgu. - Izmantojot iebūvēs šablonu (P), noregulēt nipeļa (K) augstumu ar 17mm uzgriežņu atslēgas palīdzību, skatīt attēlu [5]. - Pievienot izteku (B) un pievilkt sprostskrūvi (A), izmantojot 3mm iekšējo sešstūraino atslēgu.	LT 1. Šešiabriauniu raktu (3mm) atsukite srieginį kaištį (A) ir nuimkite čiupą (B), žr. [1] pav. 2. Šešiabriauniu raktu (2,5mm) atsukite srieginį kaištį (C) ir nuimkite srieginį žiedą (D). 3. Nuimkite spyruoklinį žiedą (E) ir kitą žiedą (F). 4. Nuimkite rankenėlę (G) kartu su rutuliniu guoliu (G1) ir kitą rankenėlę (H) su guoliu (H1). 5. Tada nuimkite rutulinį guolį (J). 6. Šešiabriauniu raktu (8mm) išsukite įmovą (K). 7. Atsukite varžtus (L) ir nuimkite visą įdėklą (M). Pakeiskite tarpines (N). Montuokite atvirkščia tvarka. Įdėklo dantukus (O) reikia pasukti prieš laikrodžio rodyklę iki atramos, žr. [2] pav. Kiekvienos rankenėlės pirmasis dantukas turi būti nustatytas prieš pirmąjį įdėklo dantuką taip, kaip parodyta [3] pav. - Priveržkite srieginį žiedą (D) prie atramos ir pasukite atgal taip, kad kita artimiausia žiedo (D) skylė sutaptų su nustatomojo kaiščio (C) skyle, žr. [4] pav. - Šešiabriauniu raktu (2,5mm) prisukite nustatomąjį kaištį (C). - Šešiabriauniu raktu (8mm) įsukite įmovą (K). - Naudodami montavimo šablono (P), nustatykite įmovos (K) aukštį ir prisukite 17mm veržliarakčiu, žr. [5] pav. - Uždėkite čiupą (B); srieginį kaištį (C) prisukite 3mm šešiabriauniu raktu.	RO 1. Se slăbește știftul filetat (A) cu cheia imbus hexagonală de interior de 3mm și se scoate pipa (B), a se vedea fig. [1]. 2. Se deșurubează știftul filetat (C) cu cheia imbus hexagonală de interior de 2,5mm și se deșurubează inelul filetat (D). 3. Se scot inelul arcuit (E) și cel de așezare (F). 4. Se scot maneta (G) cu rulmentul (G1) precum și maneta (H) cu rulmentul (H1). 5. Se scoate rulmentul (J). 6. Se deșurubează niplul (K) cu cheia imbus hexagonală de interior de 8mm. 7. Se slăbesc șuruburile (L), se schimbă complet cartușul (M) și garniturile (N). Montarea se face în ordine inversă. Se va avea grijă ca dantura (O) a cartușului să fie rotită la maxim în sens antiorar; a se vedea fig. [2]. Primul dinte al manetei trebuie să fie poziționat în fața primului dinte al danturii cartușului, a se vedea fig. [3]. - Se strânge inelul filetat (D) până la refuz și se rotește înapoi până când următoarea alezare a inelului filetat (D) se găsește în prelungirea alezajului știftului filetat (C), a se vedea fig. [4]. - Se strânge știftul filetat (C) cu ajutorul cheii imbus hexagonale de interior de 2,5mm. - Se înșurubează niplul (K) cu cheia imbus hexagonală de interior de 8mm. - Cu ajutorul șablonului de montaj (P) se determină înălțimea niplului (K) și se ține contra cu cheia fixă de 17mm, a se vedea fig. [5]. - Se așează pipa (B) și se strânge știftul filetat (A) cu cheia imbus hexagonală de 3mm de interior.			